

KRZYSZTOF MILEWSKI



Data i miejsce urodzenia: 01/04/1982, Łódź
Adres: Flat 2/1, 6 Kildonan Drive, Glasgow, G11 7XA
Tel.: 07583715624 **Email:** k.milewski97@gmail.com

PROFIL ZAWODOWY

Dplomowany tłumacz pisemny i ustny, pracujący w parze językowej polski – angielski. Od 2008 r. świadczę wysokiej jakości usługi językowe dla Klientów indywidualnych oraz instytucjonalnych z całej Wielkiej Brytanii. Moje główne atuty stanowią: znakomite przygotowanie akademickie, zróżnicowane doświadczenie, umiejętność pracy pod presją czasu, precyzja i ciągła chęć podejmowania nowych wyzwań. Jestem członkiem londyńskiego Instytutu Lingwistów i biegle obsługuję program SDL Trados oraz inne oprogramowanie biurowe.

WYKSZTAŁCENIE

- 2009 – 2010** **University of East Anglia, Norwich**
Thumaczenie stosowane (Applied Translation Studies)
- Dyplom magistra z oceną wyróżniającą
 - Najwyższe oceny uzyskane za pracę magisterską oraz z warsztatów zawodowych
 - Laureat dwóch prestiżowych stypendiów:
 - Stypendium Wydziału Języka i Komunikacji
 - Stypendium dla magistrantów z krajów UE
- 2001 – 2006** **Uniwersytet Łódzki, Polska**
Socjologia, studia dzienne magisterskie
- Dyplom magistra (ocena dobry plus)
 - Specjalizacja z dziedziny socjologia polityki
 - Laureat stypendium za wyniki naukowe, uzyskane po pierwszym roku

INNE KWALIFIKACJE

- 2008 – 2009** **Dyplom w tłumaczeniu ustnym dla sektora publicznego (szkockie prawo)**
[Diploma in Public Service Interpreting (Scottish Law)]
Chartered Institute of Linguists, Londyn
- 2007 – 2008** **Certificate of Proficiency in English**
University of Cambridge; ocena: A
- 2006 – 2007** **IELTS**
University of Cambridge; ocena: 7.5 pkt.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dn. 29.08.97 o Ochronie Danych Osobowych, Dz. U. nr 133, poz. 883). Krzysztof Milewski

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

TLUMACZENIE PISEMNE

- 2010 – obecnie** **Baltica Translations**, Glasgow (własna działalność gospodarcza)
2010 – obecnie **Różne biura tłumaczeń w Wielkiej Brytanii i innych krajach europejskich**
2009 – 2011 **Biuro Tłumaczy Przysięgłych Agata Andrzejewska**, Łódź (współpraca)

Moje doświadczenie w **tłumaczeniu pisemnym** obejmuje takie obszary i dokumenty, jak:

- Rachunkowość i finanse / Podatki (zaświadczenia z Urzędu Skarbowego, wyciągi z konta, sylabusy z uczelni wyższych, przykładowe arkusze egzaminacyjne, macierze pokrycia, zaświadczenia P60)
- Zaświadczenia i certyfikaty (akty urodzenia, chrztu, małżeństwa i zgonu, prawa jazdy, dowody osobiste, zaświadczenia z Urzędu Stanu Cywilnego)
- Oświata / Pedagogika (sprawozdania Inspektoratu Oświaty, dyplomy, zaświadczenia o przebiegu i ukończeniu studiów, streszczenia prac dyplomowych, świadectwa ukończenia techników, szkół zasadniczych, kursów, szkoleń itp., świadectwa dojrzałości, świadectwa złożenia lekarskiego egzaminu końcowego, oświadczenia o nauce ucznia, podania do college'u i na uniwersytet, regulaminy studiów, programy studiów)
- Zatrudnienie / Zasoby ludzkie - HR (CV, zaświadczenia o odbyciu praktyk, paski wynagrodzenia, oceny szkoleń zawodowych, listy referencyjne, umowy o pracę)
- Ubezpieczenia (polisy ubezpieczeniowe, zaświadczenia o przebiegu ubezpieczeń)
- Internet, handel elektroniczny (strony www, regulaminy korzystania ze stron www)
- Prawo / Umowy (umowy najmu lokalu mieszkalnego, wezwania do zapłaty, wyroki sądowe, zawiadomienia z prokuratury, nakazy stawienia, akty notarialne, pełnomocnictwa, pisemne oświadczenia pod przysięgą, zaświadczenia o niekaralności, oświadczenia świadków, oświadczenia odnośnie wypadku w pracy)
- Medycyna i służba zdrowia (wyniki badań diagnostycznych, orzeczenia lekarskie, opinie psychologiczne, wyniki rezonansu magnetycznego, zaświadczenia o stanie zdrowia, skierowania do szpitala, karty informacyjne leczenia szpitalnego, recepty, broszury)
- Inne (wywiady telewizyjne, kwestionariusze, artykuły z magazynów, prywatna korespondencja)
- Nauki społeczne, socjologia, praca socjalna (sprawozdania z wywiadów środowiskowych, broszury z instytucji Kuratora dla Nieletnich, protokoły z zebrań wieloresortowych ws. ochrony dziecka)
- Turystyka i podróże (przewodniki miejskie i muzealne, plakaty)

Ponadto, posiadam obszerne doświadczenie w zakresie tłumaczenia *korespondencji biznesowej, prawnej, biurowej i urzędowej*. Na przykład, listy ze spółdzielni mieszkaniowych, urzędów miasta, Ośrodków Pomocy Społecznej, szpitali, szkół, kancelarii, Urzędu Skarbowego, prokuratury, Ministerstwa Pracy i Emerytur oraz od pracodawców.

TLUMACZENIE USTNE

- 2012 – obecnie** **Cordia Linguistics**, Glasgow (tłumacz sesyjny)
2011 – obecnie **NHS Greater Glasgow and Clyde**, Glasgow (tłumacz sesyjny)
2010 – obecnie **Baltica Translations**, Glasgow (własna działalność gospodarcza)
2008 – obecnie **Różne biura tłumaczeń w Szkocji i pozostałych częściach Wielkiej Brytanii** (współpraca)

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dn. 29.08.97 o Ochronie Danych Osobowych, Dz. U. nr 133, poz. 883). Krzysztof Milewski

Jako **tłumacz ustny**, pracowałem dla takich instytucji, jak:

- Szkoła Służba Sądownicza – Scottish Court Service
- Służby Trybunałów Zjednoczonego Królestwa – Tribunal Service
- Biuro Koronne i Prokuratura Okręgowa - COPFS
- Imigracyjna Izba Odwoławcza - Immigration Appellate Authority
- Ministerstwo Spraw Wewnętrznych - Home Office
- Straż Graniczna - UK Border Agency
- Krajowa Służba Kuratorska - National Probation Service
- Służba Więzienna - Prison Service
- Opieka społeczna - Social Work (m.in. długotrwała współpraca z urzędem hrabstwa South Ayrshire w zakresie skomplikowanej sprawy dotyczącej ochrony dzieci)
- Krajowa Służba Zdrowia - NHS (m.in. Centra Zdrowia Psychicznego i prywatne kliniki zdrowia) oraz służba Atos Healthcare
- Inspekcja Bezpieczeństwa i Higieny Pracy - Health and Safety Executive (pomoc językowa podczas dochodzeń Inspekcji BHP na terenie całej Szkocji)
- Policja (Strathclyde Police, Norfolk Constabulary)
- BBC Scotland (m.in. udział w zdjęciach do produkcji zatytułowanej "Colours of Poland")
- Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych (wizyta studyjna i seminaria dla przedstawicieli jednostek samorządowych z Polski Wschodniej na terenie Szkocji)
- The Scottish Salmon Company (m.in. szkolenia BHP)
- Towarzystwa Budownictwa Społecznego - Housing Associations
- Rady miast i powiatów, szkoły
- Kancelarie prawne i notarialne

TRANSKRYPCJA

2010 - obecnie **Baltica Translations**, Glasgow (własna działalność gospodarcza)

Dotychczas, miałem przyjemność wykonać następujące **transkrypcje**:

- BBC Scotland – transkrypcja rozmów z polskimi respondentami na potrzeby programu „Colours of Poland”
- University of Strathclyde – transkrypcja wywiadów z polskimi przedsiębiorcami prowadzącymi działalność na terenie Szkocji

OPROGRAMOWANIE I CZŁONKOWSTWO

- SDL Trados Studio 2011, MemoQ
- Microsoft Office 2007
- Adobe Acrobat
- WinRAR
- Chartered Institute of Linguists
- Proz.com

Referencje i portfolio dostępne na życzenie.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z Ustawą z dn. 29.08.97 o Ochronie Danych Osobowych, Dz. U. nr 133, poz. 883). Krzysztof Milewski